Подготовка переводчиков в вузе: чего от нас ждет отрасль

Отчёт о прохождении ПК:
Н.И. Маругиной
Т.Г. Антоновой
Т.В.Никитенко
А.О. Козловой

Программы ПК МГИМО МИД России:

- 15 марта – 3 апреля 2021 г.

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА В СООТВЕТСТВИИ С АКТУАЛЬНЫМИ ТРЕБОВАНИЯМИ ОТРАСЛИ (онлайн)

- 5 – 11 ИЮЛЯ 2021 г.

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В СООТВЕТСТВИИ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ И РОССИЙСКИМИ СТАНДАРТАМИ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ (Летняя школа АПП, г. Сочи)

при поддержке АПП и ProTranslation

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА В СООТВЕТСТВИИ С АКТУАЛЬНЫМИ ТРЕБОВАНИЯМИ ОТРАСЛИ

- Модуль 1. Обучение устному переводу. (Новые формы УП – новые требования к переводчику!)
- Модуль 2. Обучение письменному переводу в современных условиях. (Технологическая компетенция. Обучение техническому переводу!)
- Модуль 3. Взаимодействие вузов с переводческими компаниями: активные формы обучения, проекты, стажировки, учебные и производственные практики студентов.
- Модуль 4. “Soft Skills” переводчика: обучение принципам деловой коммуникации. Самопрезентация. Этические нормы

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В СООТВЕТСТВИИ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ И РОССИЙСКИМИ СТАНДАРТАМИ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ (Летняя школа)

ЛЕКЦИОННЫЙ БЛОК (лекторы: И.С. Алексеева, Энтони Пим, Кристиана Норд

- РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ (рус.)
- УЧЕБНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ (рус.)
- NEEDS ANALYSIS: TRAINING FOR PROFESSIONS OR FOR SOCIETIES? (eng.)
- TEXT ANALYSIS IN (FUNCTIONAL) TRANSLATION: PRAGMATIC AND DIDACTIC ASPECTS (eng.)
- TEACHING TRANSLATION TECHNOLOGIES (eng.)
- EVALUATING STUDENTS' TRANSLATIONS (eng.)
- КРУГЛЫЙ СТОЛ: СТАНДАРТЫ (ФГОС+++, ПРОФСТАНДАРТ, EMT) И РАЗРАБОТКА ПРОГРАММ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ (рус.)
- РАЗВИТИЕ ГИБКИХ НАВЫКОВ (PERSONAL & INTERPERSONAL SKILLS) И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ (SERVICE PROVISION) КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧИКОВ (рус.)
- CLASSROOM ACTIVITIES IN TRANSLATOR TRAINING (eng.)

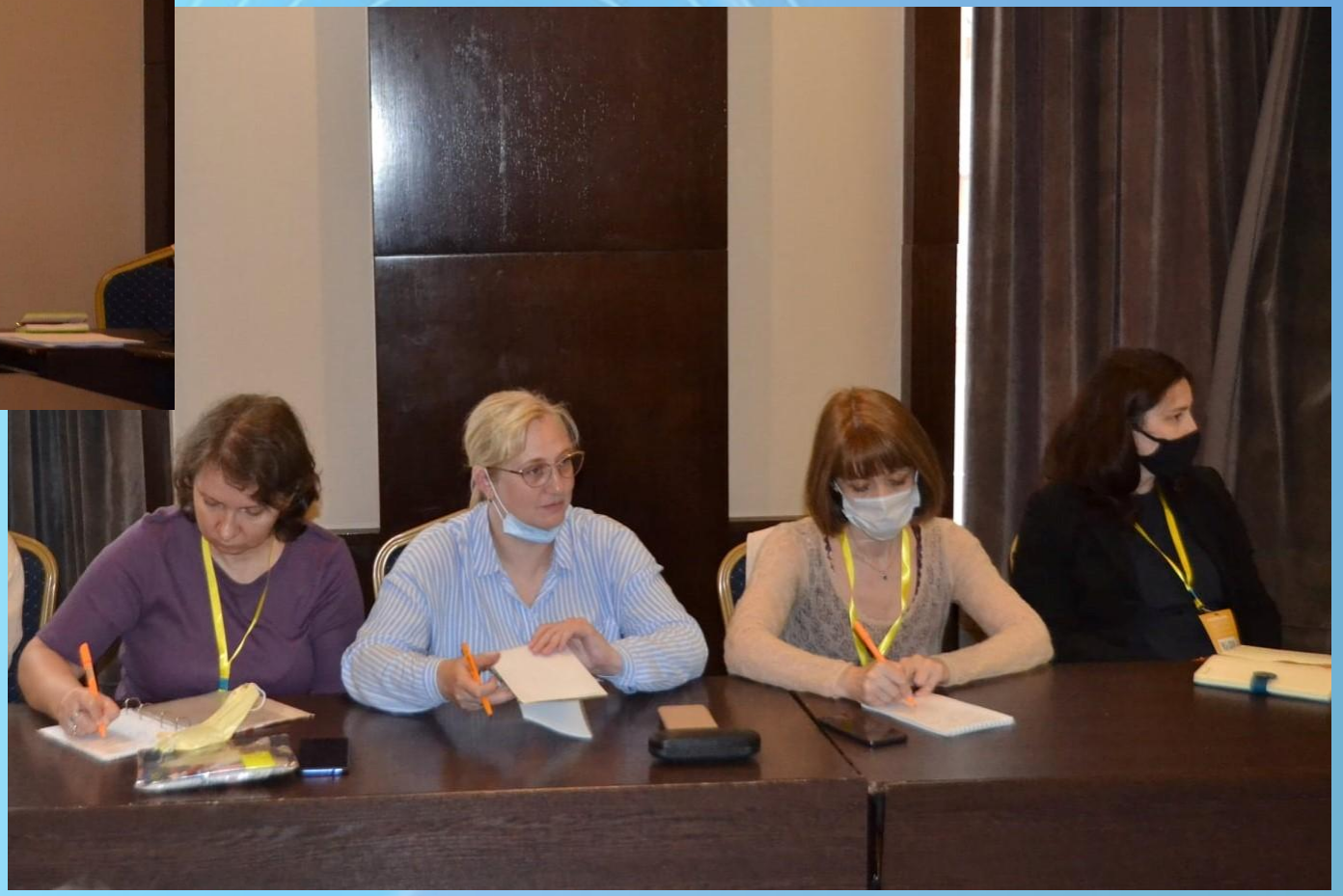
МАСТЕР-КЛАССЫ

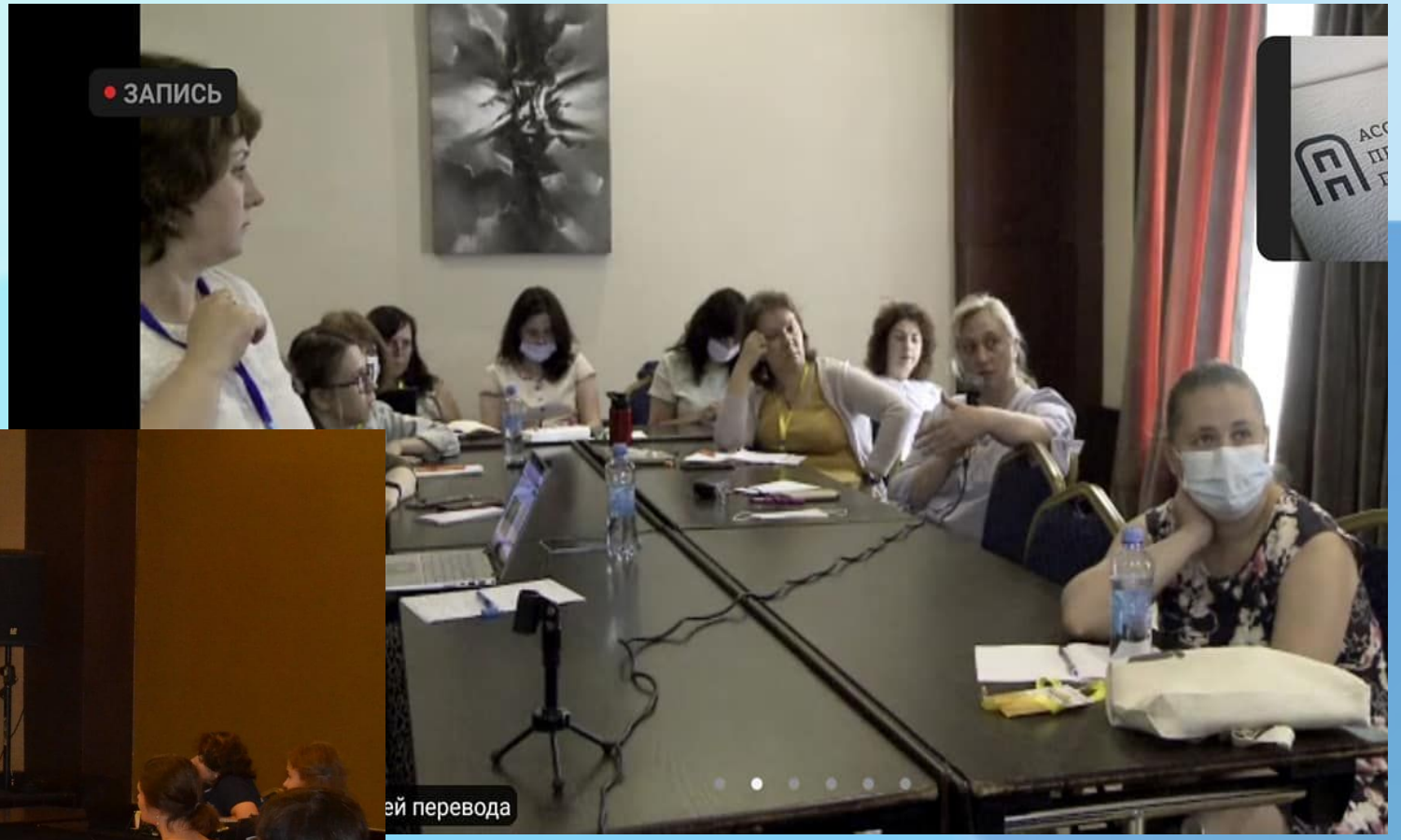
- RISK MANAGEMENT FOR TRANSLATORS (eng.) * Ведущий: Энтони Пим, Prof. Dr. (Австралия – Испания)
- TEXT ANALYSIS IN (FUNCTIONAL) TRANSLATION (eng.) * Ведущая: Кристиана Норд, Prof. Dr. (Германия)
- РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ (рус.) Ведущая: И.С. Алексеева (ВШП РГПУ, РАО)
- ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (рус.) Ведущий: А.В. Козуляев (RuFilms, ШАП)

МОДУЛИ ПО ВЫБОРУ

- Устный перевод
- CAT-системы от разработчиков
- Русский язык и стилистика для переводчиков

scit
Русский язык переводчика
И.С. Алексеева (Санкт-Петербург)

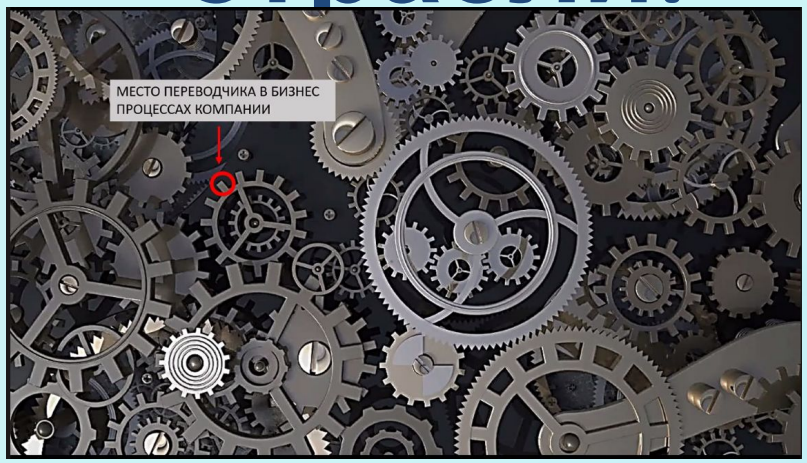



ЗАПИСЬ
ей перевода

The best teachers
teach from the
heart not from
the book

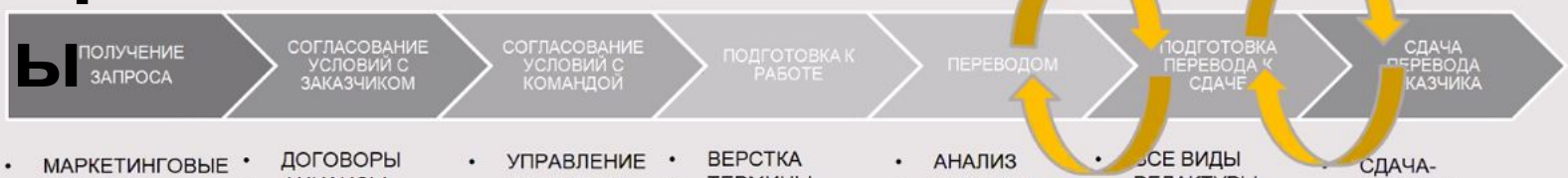
train
TRANSLATORS
AND
WHAT'S
YOUR
SUPER

Изменения в отрасли:



- **Организационные и структурные**

Процессы



- МАРКЕТИНГОВЫЕ ПРОДАЖИ
- РАБОТА С СУЩЕСТВУЮЩИМ И КЛИЕНТАМИ
- …

- ДОГОВОРЫ
- ФИНАНСЫ
- АУТСОРСИНГ ДОП.УСЛУГ
- …

- УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТОМ

- ВЕРСТКА
- ТЕРМИНЫ
- …

- АНАЛИЗ
- ПЕРЕВОД
- ВЫЧИТКА
- …

- ВСЕ ВИДЫ РЕДАКТУРЫ
- КОРРЕКТУРА
- ВЕРСТКА
- ПРУФРИДИНГ
- …

- СДАЧА-ПРИЕМКА
- ПОЛУЧЕНИЕ ФИДБЭКА
- …

Роли

- АККАУНТ-МЕНЕДЖЕР
- ПРОЕКТНЫЙ МЕНЕДЖЕР
- …

- АККАУНТ-МЕНЕДЖЕР
- ПРОЕКТНЫЙ МЕНЕДЖЕР
- …

- ПРОЕКТНЫЙ МЕНЕДЖЕР
- ВЕНДОР-МЕНЕДЖЕР

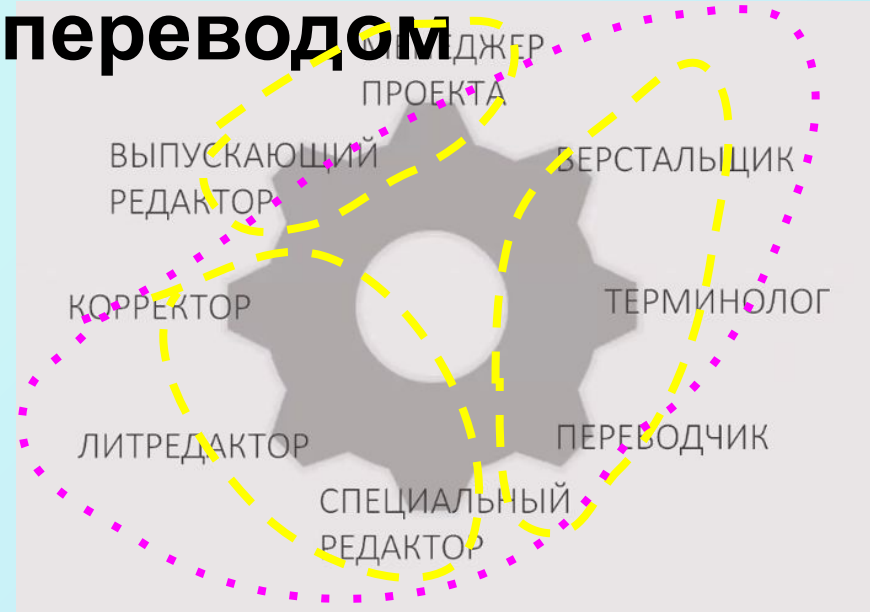
- ВЕРСТАЛЬЩИК
- ТЕРМИНОЛОГ
- …

- ПЕРЕВОДЧИК

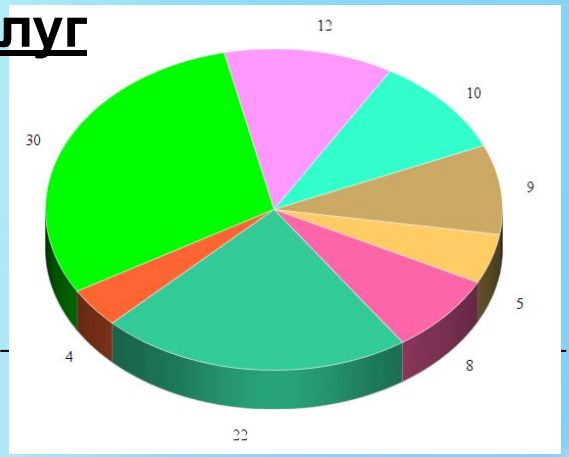
- СПЕЦРЕД
- ЛИТРЕД
- КОРРЕКТОР
- ВЕРСТАЛЬЩИК
- ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР
- …

- АККАУНТ ИЛИ ПРОЕКТНЫЙ МЕНЕДЖЕР
- …

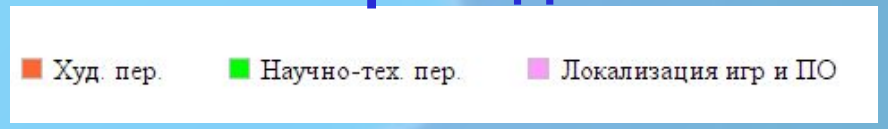
Работа над переводом



Рынок переводческих услуг



- **Новые виды перевода**



- Технологические изменения

✔ Информационные технологии – неотъемлемая часть переводческого процесса

✔ Интеграция в переводческую индустрию машинного перевода

✔ Дистанционные формы работы устных переводчиков

Результаты структурных и технологических изменений

- Введение профессионального стандарта

✔ Прописаны трудовые функции переводчика, которые выпускник должен быть способен выполнять

- Веяния “нового времени”

✔ Сжатые сроки

✔ Большое количество «дефектных» текстов (текстов с ошибками, текстов плохого качества)

Проблемное поле:

- Студенты не владеют актуальными компетенциями, умениями, знаниями
  - не имеют представления о специфике различных видов перевода, не готовы переводить специальные / технические тексты
  - не имеют представления об устройстве отрасли, организации производственного процесса, системе разделения труда в индустрии
  - не имеют необходимых предметных знаний
  - не умеют работать в команде
  - не умею выстраивать деловую коммуникацию
  - не готовы нести ответственность за результаты своего труда
  - рассматривают перевод как работу исключительно с текстом (его языковым содержанием), а не готовым продуктом
  - не готовы работать с “дефектными” текстами
  - не способны использовать технологии
- У студентов-гуманитариев не сформирована естественно-научная картина мира
- Тематика ВКР не соотносится с запросами рынка >>> не готовит выпускников к профессиональной деятельности

Профессиональная компетенция переводчика

Профессиональные знания

- Знание языка и культуры ИЯ
- Знание предметной сферы в ИЯ

- Знание предметной сферы в ПЯ
- Знание языка и культуры ПЯ

Теоретические

Кристиана Норд, Prof. Dr. (Германия)

Чего от нас ждут:

Вузы должны:

- обучать **профессионально-ориентированному** переводу
- использовать учебные материалы **максимально приближенные к реальности** (сохранение экстра-лингвистического контекста и прагматики: конкретное ТЗ)

  - переводить целый паспорт, а не просто учиться транслитерировать имена собственные

  - переводить инструкцию/рекламу с сайта с сохранением форматирования

  - переводить не идеальные тексты
- уделять особое внимание **предпереводческому анализу текста** как важному этапу переводческого процесса
- активно внедрять **информационные технологии** в образовательный процесс (должен быть не просто курс по CAT-программам, **технологии должны задействоваться на всех практических занятиях по переводу**)

- **развивать/формировать у студентов социальные навыки**
- учитывать потребности рынка при выборе темы КР и ВКР
- не выпадать из контекста развития отрасли и формировать у студентов адекватное представление об индустрии перевода и месте переводчика в ней (об обязанностях, этике, зонах ответственности и пр.); выстраивать взаимодействие с индустриальными партнерами (мастер-классы, лекции, нетворкинг, места для производственных практик и пр.)
- привлекать к преподаванию перевода переводчиков-практиков
- обучать **родному** языку (**языку перевода!**)
- **активно** внедрять в образовательный процесс **проектную деятельность (ПРОЕКТЫ, ПРОЕКТЫ и еще раз ПРОЕКТЫ!!!)**
- вовлекать студентов в разные сферы университетской жизни, в конкурсную деятельность
- акцентировать социальную значимость профессии

Что важно изменить:

1. Формировать у студентов активную позицию, научить их учиться и адаптироваться к меняющемуся профессиональному миру.
   - Выпускник должен быть готов к постоянному саморазвитию и самообучению. Важно научить студента, как выстраивать собственной траектории развития и профессионального роста уже в процессе обучения.
   - Выпускник вуза должен понимать, что успешная карьера зависит **не от наличия и/или цвета диплома**, она зависит от движения к цели с первых дней обучения в вузе. Необходимо мотивировать студентов двигаться к успешной карьере с первых дней учебы в вузе.
2. Если мы про профессиональное образование, то содержательное наполнение образовательных программ и дисциплин должно быть ориентировано на запросы отрасли (**художественный перевод VS технический перевод???**).
3. Уделять ОСОБОЕ внимание развитию гибких навыков!
4. Необходимо более тесное взаимодействие между всеми участниками образовательного процесса!!! (РОПы, преподаватели, студенты, партнеры и пр.)

Для развития гибких навыков важны:

- Четкое распределение ролей и ответственности
- Дисциплина и «санкции» за «поломанные» процессы или нарушение норм этики/этикета.
- Поощрения за достижения.
- Создание условий для формирования умений: проекты, волонтерство, участие в различных студенческих мероприятиях.
- Личный пример и медиация.

КУДА ПОСЛАТЬ СТУДЕНТОВ :)

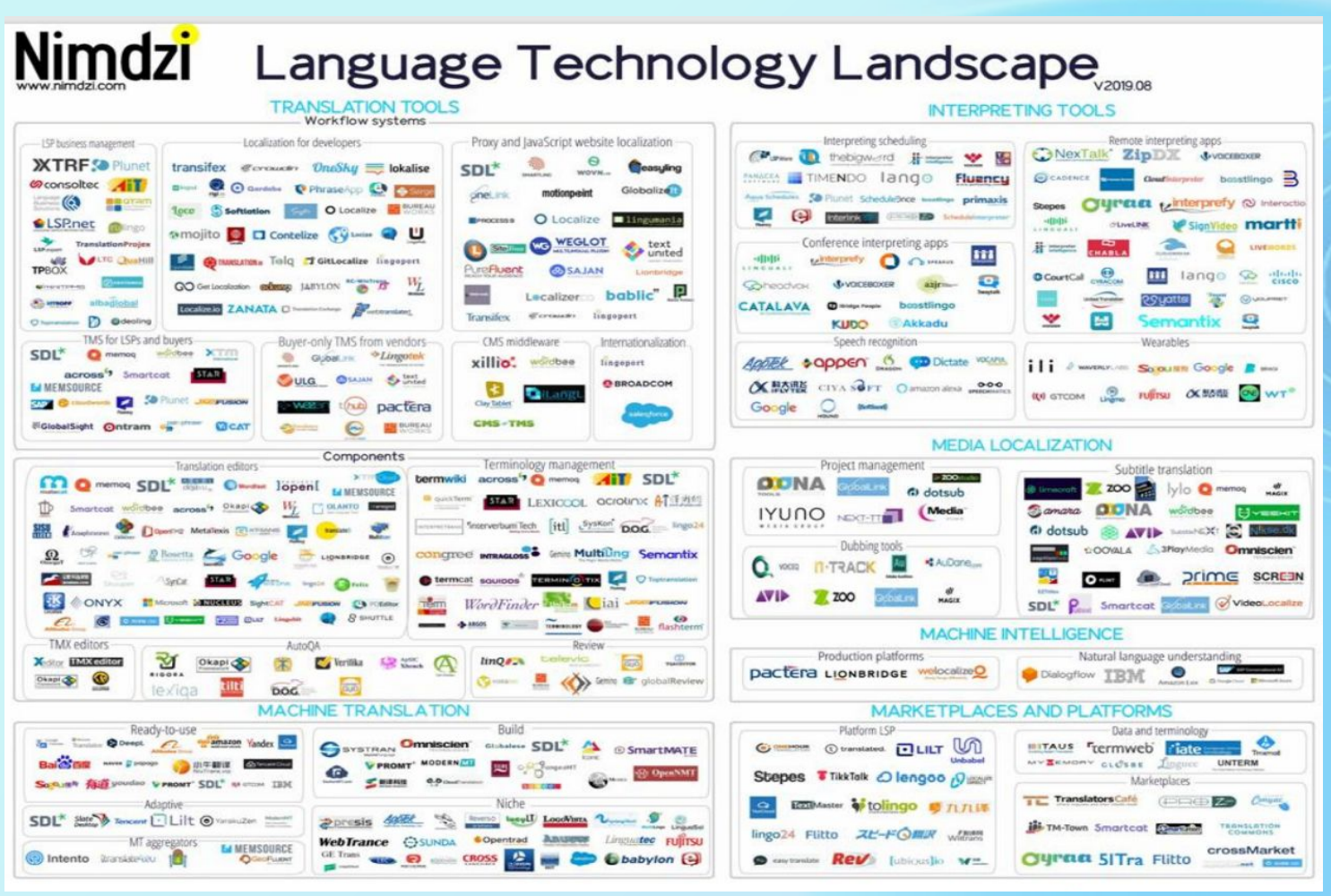
- Переводческие проекты, в том числе волонтерские («Юник»)
- Волонтерский корпус АПП (коллеги расскажут об этом на конференции!)
- Практики и стажировки для студентов!!!
- Деловые игры («ПОП»), переводческие конкурсы
- Летняя школа в Сочи

Где преподавателю получить информацию и нарастить компетенции

- аналитика отрасли (например, https://translationrating.ru)
- курсы повышения квалификации от ведущих вузов и переводческих компаний
- бесплатные ресурсы (видео-записи встреч и пр.)
- участие в мероприятиях (вебинары, встречи, форумы и пр.)
- вступление в профессиональные сообщества

❑ АПП проводит много мероприятий (актуальная информация о развитии отрасли, встречи с представителями индустрии, ведущими теоретиками и практиками перевода и пр.)

Технологии в переводе. Их не нужно бояться, им нужно обучать!



- Машинный перевод и CAT-программы – обычные инструменты в **умелых** руках переводчика
- PEMT – дополнительное конкурентное преимущество выпускника вуза (коллеги расскажут об этом на конференции!!!)

“Machine Translation is not meant to replace human translators, but to assist them in their job to become more efficient”. ***(Globalese)***

Почему важны CAT-программы?

Глобализация

Новые тренды (Big Data, IoT)

Рост объемов контента для перевода

РАСТУЩИЙ СПРОС НА ПЕРЕВОД в условиях **НЕДОСТАТКА СПЕЦИАЛИСТОВ**

CAT-программы

ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВЕННЫЙ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТИ

ЕДИНООБРАЗИЕ

ПРОДУКТ

Что такое CAT-программы?

CAT-программы (Computer-Assisted Translation) - компьютерные программы, предоставляющие переводчику возможность хранить свои переводы в базе данных **(Translation Memory, TM)**, а терминологию в терминологических базах **(Translation Base, TB)** для оптимизации дальнейшей переводческой деятельности. Еще одним важным компонентом большинства CAT-программ является **машинный перевод (МП)**.

SDL Trados Studio

memoq

déjàvu

MEMSOURCE

Smartcat

Почему важно преподавать CAT-программы?

- Необходимая для переводчика компетенция
- Повышение конкурентоспособности наших переводчиков
- Рост авторитета ФИЯ ТГУ и ТГУ в целом среди российских вузов:

ЕСЛИ УЧИТЬСЯ ПЕРЕВОДУ, ТО В ТГУ

Мы должны научить студентов:

- эффективно работать с техническими и научными типами текстов из-за обилия в них терминов и повторов
- оптимизировать перевод с помощью автоматизации: простые задачи решает программа, а переводчик экономит время и силы для решение более сложных задач

Технологическая компетенция* - что это?

1) Умение интегрировать программы для помощи в переводе, редактуре, обработке терминологии, верстке, поиску по документам;
2) Умение создавать базы данных и управлять ими;
3) Умение осваивать и адаптировать новые программы для перевода (особенно для работы с мультимедийными и аудиовизуальными материалами);
4) Умение подготавливать и осуществлять перевод в различных форматах и для разных технических сред;
5) Знание и возможностей и ограничений МП.

---

*согласно сети European Master's in Translation (EMT) https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en

Ключевые принципы обучения CAT-программам

1) Дать студентам знания по работе с конкретными средствами
2) Объяснить различные профессиональные роли с точки зрения таких средств (переводчик, корректор, руководитель проекта и т.д.)
3) Сформировать представление о карьерных возможностях
4) Через практический опыт показать преимущества и ограниче

Ключевые принципы обучения CAT-программам

РЕАЛЬНАЯ ПРАКТИКА

ЭЛЕМЕНТ НЕЗАВИСИМОСТИ ОТ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Курс Устного Перевода ЛШП 2021

И.С. АЛЕКСЕЕВА - кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода; Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. Руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при Российской Академии образования.Член Национальной лиги переводчиков и творческого союза «Мастера литературного перевода».

М.М. СТЕПАНОВА - кандидат педагогических наук, доцент МГИМО МИД России (Одинцовский филиал). Член Союза переводчиков России. Член Ассоциации профессоров славянских стран (Болгария).

Курс Устного Перевода ЛШП 2021

1) Компетентностный подход в подготовке переводчиков.
2) Задания и тренировочные упражнения были направлены на:

- достижение высокого уровня речевой техники в родном и иностранном языках;
- хорошего владения мнемотехникой;
- тренировки оперативной памяти;
- быстрое и продуктивное переключение на другой язык, другой код;
- владение устными речевыми жанрами;
- передача тема-рематических отношений.

Курс Устного Перевода ЛШП 2021

1) Особенности УПП как вида речевой деятельности и той обстановки (обстановках), в которой приходится работать переводчику.
2) Фоновые знания и их использование в конкретных коммуникативных ситуациях.
3) Владение любым институциональным дискурсом.
4) Особая роль отводится проведению учебных конференций (сценарно-ситуативный подход И.С. Алексеевой).

Сценарный подход в обучении устному переводу

1) Наиболее эффективный компонент дидактической модели подготовки устного переводчика.
2) Сценарий профессиональной деятельности - атмосфера реальной работы. Это не игра!!!
3) Сценарно-ситуативный подход включает весь алгоритм профессионального поведения, интегрированную многоэтапную подготовку к переводу, модерирование мероприятий, создание речей, самоконтроль и т.п.

Учебная конференция как воплощение сценарного подхода

Учебные конференции классифицируются по типам:
языковые;
виды перевода;
разнообразие базового материала.

Учебная конференция включает три этапа:
подготовительный этап - 1-2 недели;
конференция - от 1,5 часов до 5 часов;
критический анализ работы - “разбор полето

Учебная конференция как воплощение сценарного подхода

Учебная конференция как воплощение сценарного подхода

1) Верстка конференции.
2) Материал конференции - живые речи.
3) Пакет документов (график бригадиров, программа 1 и программа 2, оценочный лист, протокол конференции).
4) ТОЛЬКО Актуальные темы!
5) Учебные конференции с синхронным переводом.
6) Институциональные конференции ООН.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!